

---

## ИЗУЧЕНИЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В КУРСЕ РКИ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ МЫШЛЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

К.А. Лукьянова

Кафедра русского языка и культуры речи  
Нижегородский государственный технический университет  
им. Р.Е. Алексеева  
ул. Минина, 24, ГСП-41, Н. Новгород, Россия, 603950

Статья посвящена проблеме развития мышления на иностранном языке. Автор считает, что овладению основных навыков мышления на иностранном языке способствует изучение различных сопоставительных конструкций в курсе РКИ (русский как иностранный).

**Ключевые слова:** мышление на иностранном языке, сопоставительные предложения, трансформационный метод, логическая структура предложения.

Тезис о необходимости мышления на иностранном языке высказывался не один раз в отечественной методике. Этот тезис органически связан со всей отечественной методической традицией, особенно ясно выраженной в известных словах Л.В. Щербы о переходе «через сознательное владение языком к бессознательному» [1. С. 34].

В науке давно известны главные формы мышления — понятия, суждения и умозаключения. Овладеть основными логическими понятиями на русском языке, понять отличие логической формы предложения (суждения) от грамматической, осознать этническую специфику некоторых конструкций русского языка как умозаключений помогает изучение сопоставительных предложений на занятиях РКИ. Последнее становится особенно важным для студентов инженерных специальностей технического вуза.

У таких студентов присутствует т.н. инженерный менталитет, «Аристотелева логика, детерминирующим фактором которой традиционно считается левополушарная латерализация мозга» [2. С. 6]. Вследствие этого структуры русского языка, соотносимые с определенной логической формой, хорошо знакомой студентам, усваиваются ими быстро. В то же время синтаксические конструкции, не имеющие однозначного логического коррелята, отражающие этнически обусловленную мысль, или наоборот, множество синтаксических конструкций, сводимых к одной и той же логической формуле, вызывают у иностранных учащихся инженерного профиля затруднение.

Мы классифицировали предложения сопоставления по семантике признаков сопоставления.

Таким образом, первую группу данного вида предложений составили сопоставительные предложения несходства, в которых можно выделить два предмета сопоставления и два признака, причем признаки являются либо антонимами, либо просто разными в смысловом отношении понятиями (*Электрон — отрицательно заряженная частица, а протон — положительно; электрон и протон — предметы сопоставления, а положительно и отрицательно заряженная частица — признаки сопоставления*).

В эту группу входят как сложные предложения сопоставления с союзом *a* (см. пример выше) и его трансформы с союзами *если ... то* (*Если электрон — отрицательно заряженная частица, то протон — положительно*), *в то время как, между тем как, тогда как* (*Электрон — отрицательно заряженная частица, в то время как протон — положительно*), так и простые с предложенными сочетаниями *по сравнению с чем, в отличие от чего, в противоположность чему*, в которых второй признак подразумевается (*В отличие от электрона протон является положительно заряженной частицей*).

Вторую группу сопоставительных конструкций составляют предложения, признаки которых связаны количественно-качественными отношениями. В простых количественно-сопоставительных предложениях признак первого предмета не равен по количественной характеристике второму (*Волга длиннее Ветлуги; Волга длиннее, чем Ветлуга*).

В сложных предложениях данного типа с союзами *по мере того как, чем ... тем* признаки связаны отношениями равномерности выявления или изменения признаков (*Чем больше температура газа, тем выше его плотность; По мере того как нагреваем воду, ее температура повышается*).

Доказательство тезиса о важной роли предложений сопоставления в процессе формирования навыков мышления на иностранном языке начнем с рассмотрения системы основных логических понятий, овладению которыми способствует изучение сопоставительных конструкций.

Понятие — одна из логических форм мышления, высший уровень обобщения, характерный для мышления словесно-логического. При изучении сопоставительных предложений в первую очередь у учащихся необходимо сформировать понятие о *сопоставлении* как важнейшей логической операции. При семантизации этого слова применяется этимологический анализ: СО + поставить, буквально «поставить рядом».

При толковании значений слов *тождество* и *различие*, без которых сопоставление невозможно, целесообразно привлечь внимание аудитории к внутренней форме лексем: *тождество* — то же самое; *различие* — разные лица.

Важными для работы над синтаксическими конструкциями сопоставления (одновременно для процедуры определения понятий) являются категории *предмет* и *признак*. Осмысление их проводится в результате анализа инвариантной конструкции сопоставления — сложносочиненного предложения с союзом *a*.

*Электрон — это заряженная элементарная частица, а нейтрон — элементарная частица, лишенная электрического заряда.*

В приведенной фразе студенты находят *предметы* (электрон, протон) и их *признаки* (элементарная частица, заряженная/лишенная заряда).

Для выделения ряда признаков требуется произвести анализ, т.е. мысленно расчленив целый предмет на его составные части, элементы, стороны, отдельные признаки. Обратная операция — синтез (мысленное объединение) частей предмета, отдельных признаков, притом признаков существенных, в единое целое.

Операции анализа и синтеза невозможно проводить без усвоения понятий *род* и *вид*, выражаемых в русском языке такими моделями, как *что делится на что*,

что включает в себя что, и понятий часть и целое, выражаемых моделями, которые предназначены для партитивных отношений в русском языке: *часть чего, что состоит из чего*.

После усвоения данных понятий студенты без труда составляют сопоставительные предложения с союзом *а*, опираясь на определенный текстовый материал. Например, прочитав текст «Виды атомов», студенты способны основные положения, вытекающие из содержания текста, сформулировать самостоятельно: *Атомы делятся на изотопы, изобары и изотоны. Изотопы — это атомы с различными порядковыми номерами и различными массовыми числами, а изотоны — атомы с одинаковыми массовыми числами, но различными порядковыми номерами и др.*

С точки зрения логического анализа предложение сопоставления с союзом *а* и его трансформы являются сложными суждениями с отношением между частями, называемым «конъюнкция». Однако наиболее точно выражает отношение конъюнкции союз *и*.

Что же касается предложений с другими сложносочиненными союзами (в частности союзом *а*), то их логическая структура не тождественна грамматической. Действительность в мозгу каждого человека, говорящего на своем национальном языке, отражается одинаково логически, но по-разному в семантико-грамматических формах каждого отдельного языка. В этом смысле задачей учащегося, изучающего иностранный язык, становится разглядеть за индивидуальной семантико-грамматической формой (которая, возможно, отсутствует в его языке) определенное, хорошо знакомое ему логическое содержание. И наоборот: хорошо представляя логическое содержание предложения, учащийся должен представлять себе набор семантико-грамматических конструкций изучаемого языка, из которых соответственно ситуации, он может выбрать одну.

В аспекте связи логики и грамматики предложения сопоставления — несходства на занятиях РКИ могут быть рассмотрены с двух точек зрения.

Во-первых, на их примере можно показать полифункциональность некоторых русских союзов (*а, если ... то*, союзов времени).

В отличие от логических «маркеров» (всегда однозначных) грамматические «маркеры» (союзы, частицы и др.) могут выражать разные значения. Так, предложения с союзом «а» кроме сопоставительного значения могут иметь значение следствия (*Вода является жидкостью, а потому может растворять некоторые твердые вещества*), несоответствия (*Спирт является хорошим растворителем, а между тем воск не растворяется в спирте*), противопоставления (*Кинетическая энергия зависит не от положения тела, а от его скорости*) и др.

Во-вторых, изучение предложений сопоставления на занятиях РКИ позволяет широко использовать трансформационный метод, помогающий иностранным учащимся осознать, что одно и то же логическое содержание может иметь совершенно разные грамматические формы (сложные сопоставительные предложения можно трансформировать в простые: *Водород — простое вещество, а вода — сложное → Вода, в отличие от водорода, — сложное вещество; По мере того как скорость*

*тела увеличивается, увеличивается и его кинетическая энергия → По мере увеличения скорости тела увеличивается и его внутренняя энергия и др.*; один союз заменить другим (например, союз *а* союзами *если ...то, между тем как* и др.).

Владение приемами трансформации вооружает учащихся-инофонов вариативными способами передачи одного и того же содержания, делает их речь разнообразнее и богаче, позволяет избегать повторения однотипных фраз. Знакомство с трансформациями также влияет на результаты и рецептивных видов речевой деятельности иностранных студентов, в особенности — чтение учебных и научных текстов. Эти тексты насыщены средствами синтаксической синонимии. Элементарные синтаксические структуры занимают в учебно-научных текстах небольшое место сравнительно с их структурными дериватами. Понять смысл последних людям, обучающимся на неродном языке, подчас нелегко. Сведение сложных синтаксических конструкций к серии элементарных облегчает понимание специального текста.

Сложность логической структуры предложений сопоставления, как и некоторых других сложносочиненных предложений, не позволяет однозначно их относить к суждениям. По данным последних исследований в области логического синтаксиса [3] большинство сложных предложений русского языка являются умозаключениями и согласно логике предикатов представляют собой простые категорические силлогизмы, то есть сложные суждения, состоящие из большей и меньшей посылок и заключения. Интересно, что почти все умозаключения русского языка — это энтимемы (сокращенные силлогизмы с опущенной посылкой или заключением). Предложения сопоставления не являются в этом смысле исключением.

Если признаки сопоставляемых предметов антонимичны, то предложение сопоставления, пусть и несколько искусственно, мы можем представить в виде категорического силлогизма с опущенным заключением.

***Вода — сложное по структуре вещество, а водород — простое.***

*Вода — сложное по структуре вещество — меньшая посылка.*

*Водород не является сложным по структуре веществом — большая посылка.*

*Вода по структуре не есть водород* (Вода и водород — разные по структуре вещества) — заключение.

В подобных предложениях заключение, в котором выражена информация о различии сопоставляемых предметов, отсутствует, его маркером является союз *а*. Следовательно, такие предложения будут энтимемами, подтверждая своим наличием высказываемое в лингвистической науке мнение о компрессии русского языкового мышления.

Еще нагляднее о компрессии мысли в русском языке свидетельствует употребление простых предложений сопоставления с целью выражения целого умозаключения (ср. *Водород легче неона — Неон легкий, а водород — легче*).

Специфика предложений сопоставления с точки зрения логики этнического мышления проявляется также в том, что они могут одновременно выражать ин-

формацию как о сходстве, так и о различии предметов сопоставления (ср. *Температура плавления азота — -214 °С, а температура плавления кислорода — -219 °С*). Невозможность четкого семантического вывода (то есть того, что хотел выразить говорящий — сходство температур плавления или их различие) приводит к невозможности логического вывода, и, следовательно, к невозможности построения силлогизма.

В заключение отметим, что рассмотрение группы сопоставительных предложений с союзами *чем ... тем* и *по мере того как* связано с отражением в языке таких важнейших мыслительных категорий, как количество, качество и мера. Однако это может стать предметом рассмотрения отдельной статьи.

Таким образом, грамматический и логический потенциал предложений сопоставления дает все основания полагать, что данные языковые конструкции должны рассматриваться на занятиях РКИ в системе и не только как единицы русского синтаксиса, но и как структуры, помогающие овладеть основными логическими понятиями на иностранном языке и позволяющие приблизиться к пониманию логики этнического мышления.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Щерба Л.В.* Преподавание языков в средней школе. — М.—Л.: Изд-во АПН РСФСР, 1984.
- [2] *Авдеева И.Б.* Инженерная коммуникация как самостоятельная речевая культура: когнитивный, профессиональный и лингвистический аспекты. — М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2005.
- [3] *Лопухина Р.В.* Логико-синтаксические парадигмы русского языкового мышления (Лингвокультурологический аспект): Дисс. ... д-ра филол. наук. — Тула, 2005.

### STUDYING OF COMPOUND SENTENCES IN THE COURSE OF RFL (RUSSIAN AS A FOREIGN) AS A METHOD FOR SHAPING THE MAIN PRACTICAL SKILLS OF THINKING IN A FOREIGN LANGUAGE

**К.А. Lukyanova**

Chair of the Russian language and Culture of Speech of R.Y. Alekseev  
*Minin str., 24, Nizhny Novgorod, Russia, 603950*

The article deals with problem of thinking in a foreign language. The author believes that studying of different compound sentences in the Course of RFL (Russian as a Foreign) favours the development of the main practical skills of thinking in a foreign language.

**Key words:** thinking in a foreign language, compound sentences, transformational method, logical structure of sentence.